

「動産の国際売買契約に関する国際 連合条約(略称・ウィーン売買条約)」 大意

櫻井節夫

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

(*Document A/CONF.97/18, Annex I*)

[解題] 1964年7月1日に成立した「ヘーグ国際動産売買統一条約」(Convention relating to A Uniform Law on the International Sale of Goods) (Hague Sales Convention と略称されている) は、所定の批准国をえられずに失効した。この事情を背景に、国連はその本部内に UNCITRAL (U.N. Commission for International Trade Law) というワーキング・グループを作り、精力的に会議を重ねながら各国の要望を採りいれて、ようやく1980年4月11日に作成し、1988年1月1日に発効するにいたった。ここで紹介するのは、その条約 (Vienna Sales Convention と略称されている) の英文であって、その逐条訳を試みたわけである。「大意」という表現を用いたのは、英文の構造からみて若干曖昧な箇所があり、通常はかかる場合、佛文と対照して翻訳を試みなければならないのであるが、遺憾ながらそれを国連出版部よりとりよせる時間的余裕がなく、英文のみに頼らざるをえなかったためである。諸賢のご叱正を賜らば幸いである。(“Hague Sales Convention” については、比較法研究30号、参照)

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the general Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

Considering that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

Being of the opinion that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

Have agreed as follows :

[仮訳—以下省略]

本条約に対する当事国は、新しい国際経済秩序の確立に関し、国際連合通常総会の第六次特別会期により採択された決議における広い目的に留意し、

平等と相互利益とを基盤とした国際取引の発展が、諸国間の友好関係を助長するために重要な要件である旨を考慮し、

動産の国際売買契約を規律し、かつ異った社会的、経済的、法律的体制を斟酌した統一法の採択は、国際取引における法律上の障害の除去に寄与し、国際取引の発展を助長するであろうという見解の存在より、

次のような合意に達した。

PART I. SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION

第1編 適用範囲と総則

第1章 適用範囲

Article I

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

第1条

(1) 本条約は、以下の場合に営業所が異った国に存在する当事者間における動産の売買契約に適用する。

- (a) 各国家が締約国であるとき、または
- (b) 国際私法に関する規範が、締約国の有する法の適用を許容するとき

(2) 両当事者が、その営業所をそれぞれ異なる国に有するという事実は、契約締結前、もしくは締結時において、両当事者間の契約もしくは取引の際、または告知された通知によるものであると否とを問わず、かかる事実がどの時点で明らかでなくとも、このような事実は無視されるべきである。

(3) 両当事者の国籍、または当事者もしくは契約の民事的、商事性格は、何れも本条約の適用を決定するにあたって考慮されるべきではない。

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

第2条

本条約は次に掲げる売買には適用しない。

- (a) 個人、家族 もしくは家庭の用に供する目的で購入した動産の売買。ただし、売主が契約締結前もしくは締結時の何れを問わず、当該動産がかかる使用目的で購入された事実を知りまたは知りうべかりし場合はこの限りでない
- (b) 競売にもとづく売買
- (c) 法の授権による、強制執行またはその他による売買
- (d) 株券、株式、投資証券、流通証券、および貨幣の売買
- (e) 舟、船舶、ホーバークラフト、および航空機の売買
- (f) 電力の売買

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to

supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

第3条

(1) 製造または生産さるべき動産の供給契約は売買と看做す。ただし、当該動産を注文した当事者が、製造または生産のために必要な材料の実質的部分の供給を約定した場合はこの限りでない。

(2) 動産を供給する当事者の債務の重要な部分が、労働力またはその他の労務の供給であるときは、本条約はかかる契約に適用しない。

Article 4

This convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

第4条

本条約は、売買契約の成立ならびにかかる契約から生ずる売買および買主の権利と義務のみを規律する。とくに、本条約のなかで明示的に異なる定めをしている場合を除き、次の事項につき関わりをもたない。

- (a) 当該契約、そのなかの諸条項、もしくは慣行等に関する有効性
- (b) 当該契約により、売却された動産につき有すべき所有権の効力

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

第5条

本条約は、動産に起因する人の死亡、または傷害事故に対する売主の責任については適用しない。

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

第6条

両当事者は、本条約の適用を排除し、または第12条に定める場合を除き、本条約のいかなる規定の効力をも減殺し、または変更することができる。

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

第2章 総則

第7条

(1) 本条約の解釈にあたり、その国際的性格、およびこの適用に際しての統一性を促進することの必要性、ならびに国際取引における信義則の遵

守等に配慮されなければならない。

(2) 本条約により規制される事項に関する問題であって、本条約において明示的に解決されていないものは、本条約が準拠する一般原則にしたがい、もしかかる原則なきときは、国際私法の規範により適用できる法規範にしたがって、解決されねばならない。

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

第8条

(1) 本条約の趣旨により、一方当事者によってなされた陳述およびその他の行為は、相手方当事者がその意図を知りまたは知りうべかりし場合、一方当事者の意図する目的にしたがって解釈されねばならない。

(2) 前項が適用できないときは、一方当事者によってなされた陳述およびその他の行為は、相手方当事者と同じ立場にある通常人が、同じ状況にあると思われる認識にもとづいて解釈されねばならない。

(3) 当事者の意図もしくは通常人がもつべかりし認識を決定するにあ

たつては、当事者間の協議、両当事者間で確立したすべての取引実務、取引慣行、および当事者の事後の行為等を含めて、当該事案のもつすべての適切な情況にてらして、正当な配慮がなされねばならない。

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

第9条

(1) 当事者は、合意に達したすべての取引慣行、および当事者間で確立されたすべての慣例により拘束さる。

(2) 特約なき場合において、両当事者が知りまたは知りうべかりし取引慣行、および国際取引において、当該特定取引のなかに含まれる契約類型につき、当事者が熟知し、かつ常に遵守される取引慣行は、黙示的に当該契約またはその成立に適用されるべきものと看做す。

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has closest relationship to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

第10条

本条約の趣旨にしたがい、

- (a) 当事者が一個以上の営業所を有するときは、契約締結前または締結時において、両当事者が知っていたか、もしくは企図していた状況を考慮して、当該契約およびその履行に最も密接な関係をもつものを常業所とする。
- (b) 当事者が営業所をもたぬときは、その常居所を参考にして定めるべきものとする。

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirements as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

第11条

売買契約は書面により締結され、または証明されることを必要とせず、かつ方式に関しては他のいかなる要件をも必要としない。当該契約は、証人をも含め、すべての方法により証明することができる。

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made as declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

第12条

売買契約またはその修正もしくは終期を、合意または申込、承諾もしくは

は他の意思表示等、書面以外の他の方法でなすべきことを許容する第11、29各条、または本条約第2編の規定は、本条約第96条の規定にもとづき宣言を行った締約国内に営業所を有する当事者には適用しない。これらの当事者は、本条の効果を減殺し、もしくは変更を加えることはできない。

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

第13条

本条約の趣旨にしたがい、“書面”には、電報およびテレックスを含むものとする。

PART II. FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offer or to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

第2編 契約の成立

第14条

(1) 一人もしくはそれ以上の特定の者に対してなされた、契約締結を目的とした提言は、それが十分に明白であり、かつ申込者が承諾によって拘束されるべき意思を示すときは申込となる。提言は、目的物が動産である旨を指示し、かつ明示または黙示的に数量および価格を決定するための条項を定め、または規定しているとき、十分に明白なものとする。

(2) ある者が、一人またはそれ以上の特定の者に向けてなされる場合以外の提言は、単に申込の誘引と看做すべきである。ただし、提言を行った者が、これと反対の意思が明白に示されている場合はこの限りでない。

Article 15

- (1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.
- (2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

第15条

- (1) 申込は受領者に到達したときにその効力を発生する。
- (2) 申込は、たとえそれが撤回しえない場合でも、撤回が申込の到達前もしくはそれと同時に受領者に到達したときは、撤回することができる。

Article 16

- (1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before the he has dispatched an acceptance.
- (2) However, an offer cannot be revoked:
 - (a) if it indicate, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable ; or
 - (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

第16条

- (1) 契約が締結されるまで、申込の受領者が承諾の意思表示を発する前に、その受領者に撤回の意思表示が到達したときは、申込は撤回することができる。
- (2) ただし、次の各場合においては申込を撤回することができない。
 - (a) 申込が承諾のための確定期限を定めているか、もしくはその他の事項を指示しているとき、撤回することは許されない。または、

- (b) 申込が撤回できない旨を受領者にとって信頼するに充分理由があり、かつ申込受領者が申込を信頼して行動していたとき。

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

第17条

申込は、たとえそれが撤回できない場合であっても、拒絶する旨の相手方の意思が申込者に到達したときは、その効力を失う。

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

第18条

(1) 申込に対して受領者が同意を意味する陳述がなされるか、またはその他これに類似する行為があったときは、承諾と看做す。沈黙または不作為は、そのみでは承諾とはならない。

(2) 申込の承諾は、申込者に同意の意思が到達したときに効力が発生する。同意を示す意思が申込者の定めた期間内に到達しなかったとき、または期限を定めないときでも、申込者が用いる伝達手段の迅速性を含め、取引のもつ諸状況を正当に勘案して、相当期間内に到達しなかったとき、承諾は効力を失う。口頭による申込は、情況が特に他の事情を示す場合を除き、直ちに承諾がなされねばならない。

(3) 以上の規定にかかわらず、申込の内容により、または当事者間で確立された慣例もしくは慣行の結果として、申込受領者が申込者に通知することなしに動産を発送するか、または代金を支払うなどの行為にでることによって承諾の事実を示すときは、承諾はかかる行為がなされたときに効力を発生する。ただし、承諾に代る行為は、前項所定の期間内になされねばならない。

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

第19条

(1) 承諾を目的とするものであっても、付加、制限、もしくはその他の修正条項を含む申込に対する回答は、申込の拒絶であり、かつ交叉申込と看做す。

(2) 前項にかかわらず、承諾を目的とするものであって、申込の条件を実質的に変更しない、附加的または異った条件を含む申込に対する回答は、承諾と看做す。

(3) 他の事項のなかで、価格、支払方法、当該動産のもつ質、量、引渡の場所と期日、相手方当事者に対する他方当事者の責任の拡大、または紛争の解決方法等に関する附加的または異った条件は、申込条件を実質的に変更したものと看做す。

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business

day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

第20条

(1) 申込者により、電報または書翰で定められた承諾のための期間は、電報が発信の目的で手渡されたとき、または書翰で示された日付、もしくはかかる日付が表示されていないときは封筒上で表示された日付より進行する。電話、テレックス、もしくはその他の即時の意思伝達手段等によって申込者が定めた承諾期間は、申込が相手方に到達したときから進行する。

(2) 承諾期間内に公休日または休業日が存在するとき、これらの期日は期間の計算のなかに含まれるものとする。ただし、承諾の通知が、申込者の営業所における公休日または休業日に該当するために、承諾期間の最終日に申込者の住所に到達できなかったときは、承諾期間はかかる休日にくく最初の営業日まで延長される。

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

第21条

(1) 遅延した承諾といえども、申込者が遅滞なく有効である旨の通知を、

相手方は口頭で通報するか、または通知を発信したときは、かかる承諾は有効とする。

(2) 書翰または他の文書による遅延した承諾が、送達機関がもし正常であったならば、正当な期間内に申込者に到達していたと思われる情況下で送達された事実を証明しているときは、遅延した承諾は承諾としての効力を有する。ただし、遅滞なく申込者が相手方に、自己の申込の効力期間が徒過した旨を口頭で通知するか、もしくは承諾の効力につき通知を発したときはこの限りでない。

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

第22条

承諾は、その効力が発生する前に、またはそれと同時に撤回の意思表示が申込者に到達したときは、撤回できるものとする。

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

第23条

契約は、本条約の諸規定にしたがい、申込に対する承諾が効力を発生したときに締結されたものとする。

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not

have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

第24条

条約の本編の趣旨にしたがい、申込、承諾の通知、もしくはその他の意思表示は、名宛人に対し口頭で発せられたとき、もしくは何らかの方法により私的に名宛人の営業所もしくは郵送地に発せられたとき、または名宛人が営業所もしくは郵送地をもたないときは、その常居所に発せられたとき、これらの意思表示が“到達”したものと看做す。

PART III. SALE OF GOODS

CHAPTER I. GENERAL, PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

第3編 動産の売買

第1章 総則

第25条

当事者の一方によりなされた契約違反は、この事実が当該契約により相手方が期待していた権利を、実質的に剝奪するような損失を与える結果となるときは、本質的なものとなる。ただし、違反当事者が、かかる結果を予見せず、かつ同種の通常人が同じ状況の下で予見しなかったであろうと考えられるときは、この限りでない。

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

第26条

契約の解除通告は、相手方に対し通知がなされたときにおいてのみ、その効力を生ずる。

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

第27条

本条約の本編において明示的に異なる規定がある場合を除き、本編に規定するところにしたがい、かつ諸情況において適切な手段によって、一方当事者が与え、もしくはなされたいかなる通知、要求、もしくは他の通報は、かかる通報の伝達における遅延もしくは過誤、またはそれが到達しなかった事実は、当該通報手段に依存した当事者の権利を奪うものではない。

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

第28条

本条約の規定にしたがい、一方当事者が相手方に対し債務の履行を請求する権限を有するとき、裁判所は強制履行の判決を云い渡す義務を負うものではない。ただし、同種の売買契約につき、自国の法によりそれが可能なときは、本条約の規制をうけるものではない。

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

第29条

(1) 契約は、両当事者の単なる合意により修正され、もしくは解消することができる。

(2) 合意にもとづく契約の修正または解消が、書面によってなされるべき旨を要求する規定を含む書面による契約は、他の方法による合意で修正または解消することはできない。ただし、一方当事者は自己の行為により、相手方当事者が当該行為に依存した範囲内において、かかる規定の主張を排除することができる。

CHAPTER II. OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

第2章 売主の義務

第30条

契約および本条約の規定にしたがい、売主は当該動産を引渡し、これに関するすべての書面を公附し、かつ当該動産の所有権を移転しなければならない。

SECTION I. DELIVERY OF THE GOODS AND HANDING
OVER OF DOCUMENTS

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists :

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods—in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer.
- (b) If, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place—in placing the goods at the buyer's disposal at the place ;
- (c) in order cases-in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

第1節 動産の引渡と書面の公附

第31条

売主が他の特定の場所で動産を引き渡すべき責を負わぬときは、売主は引渡義務を次の方法によって履行する。

- (a) 売買契約が動産の運送を包含するとき—買主に伝達するための最初の運送人に動産を引き渡すことにより履行となる。
- (b) 前号に該当する場合を除き、契約が特定物に関するものか、もしくは特定の在庫品から選択されるべき種類物、または製造もしくは生産されるものであり、ならびに契約締結時において、両当事者が、特定の場所に動産が存在し、または当該場所で製造もしくは生産されるべき旨を知りたるときは—買主の自由な意思にし

たがい、指定された場所に配置することにより履行となる。

- (c) その他の場合—契約締結時に売主が営業所を有するとき、買主の意思にもとづき定めた場所に動産を配置することにより履行となる。

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

第32条

(1) 契約または本条約にしたがい、動産を運送人に引き渡したるも、動産上に記号の附記、船荷証券その他により、動産が契約上のものと明確に特定できないときは、売主は特定した動産の発送委託の事実を、買主に通知しなければならない。

(2) 売主が動産の運送を計画しなければならないとき、売主に当該事情に照らして適切な運搬手段により、かつかかる運搬手段にとり通常の条件にしたがって、特定の場所へ運送するための必要な契約を締結しなければならない。

(3) 売主が動産の運送に関する保険に加入する義務を負わぬとき、売主は買主の求めに応じて買主が保険に加入するために必要な、利用可能な情報のすべてを、買主に提供しなければならない。

Article 33

The seller must deliver the goods :

- (a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date ;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date ; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

第33条

売主は次により動産を引き渡さなければならない。

- (a) 引渡日が契約により定められているか、または確定できるときはその期日に、
- (b) 契約により引渡期間が定められているか、または確定できるときは、その期間内の何時にても。ただし、買主が引渡日を選択すべき状況が存在する場合を除く、
- (c) その他の場合は、契約締結後の相当期間内に。

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for

in this Convention.

第34条

売主が動産に関する書面を交付すべき義務を負っているときは、契約の定めるところにしたがい、日時、場所および方法により、その書面を交付しなければならない。売主が定められた期日以前に書面を交付したときは、当日までに書面上の適合性の欠缺を修補することが可能であり、かかる権利を行使するときは、買主に不当な不便または出捐を与えるものであってはならない。ただし、買主は本条約に定める損害賠償を請求する権利を留保する。

SECTION II. CONFORMITY OF THE GOODS AND THIRD PARTY CLAIMS

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they :

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used ;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement ;
- (c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model ;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve

and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

第2節 動産の適合性と第三者の請求

第35条

(1) 売主は契約により定められた、量、質および等級に該当し、かつ定められた方法で収納され、もしくは梱包された動産を引き渡さなければならぬ。

(2) 両当事者間で別段の約定ある場合を除き、次の各号に該当するものでなければ、動産は契約に適合するものではない。

(a) 同じ等級の動産が通常使用されているものであって、契約の趣旨に適合するものであるとき、

(b) 四囲の状況が、買主が売主の技能と判断とを信頼せず、または信頼することが買主にとり不当である事実を証明する場合を除き、動産が契約締結時において明示または黙示的に、売主に知らさるべき特定の目的に適合するとき、

(c) 動産が見本または模型により、売主が買主に主張したとおりの特質を有するとき、

(d) 動産が、かかる動産のために用いられる通常の方法によって収納もしくは梱包されるか、またはかかる方法がないとき当該動産を保持かつ保護するために適切な方法でこれが行われているとき。

(3) 契約締結時に、買主が適合性の欠缺を既に知り、または知りうべかりしとき、売主は動産の適合性の欠缺につき、前項所定の(a)ないし(d)各号の規定により、売主は責を負わない。

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also, liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

第36条

(1) 売主は、危険が買主に移転したとき存在する適合性の欠缺につき、契約および本条約にしたがい責を負う。たとえ危険が移転した後において適合性の欠缺が明白となったときも同様である。

(2) 売主は前項で規定した時以降に発生した適合性の欠缺に対してもまた責を負い、かつ一定期間内、当該動産がその通常の目的もしくはある特定の目的にしたがって適合性をもちつづけるか、または特に指摘した特質もしくは特性を保持しつづける旨の保証に違反した場合をも含み、すべての売主の債務不履行に起因する適合性の欠缺に対し責を負う。

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

第37条

売主は引渡期日前に動産を引き渡したとき、引渡期日までに引き渡された動産の数量につき、欠けたる部分の引渡、もしくは不足部分の補充、または引き渡された適合性をもたぬ動産の交換による引渡、もしくは引き渡した動産の欠缺部分の修補等を行うことができる。ただし、かかる権利の行使は、買主に不当な不便または出捐を与えるものであってはならない。しかし買主は、本条約に規定する損害賠償を請求するすべての権利を留保する。

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

第38条

(1) 買主は情況に応じ実行可能な短期間内に、動産を検査するか、または検査させなければならない。

(2) 契約により動産の運送を伴うときは、動産が仕向地に到着するまで、検査を延期することができる

(3) 動産が検査のための相当な機会がないまま、買主によって輸送中に仕向地が変更されるか、もしくは再発送され、かつ契約締結時にかかる仕向地の変更もしくは再発送につき、その可能性を売主が知りまたは知りう

べかりしときは、動産が新しい仕向地に到着するまで検査を延期することができる。

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

第39条

(1) 買主は、動産の適合性の欠缺を発見し、または発見すべかりし後、相当期間内に当該欠缺の性質を明確に挙示して売主に通知しなかったときは、適合性の欠缺を主張する権利を失う。

(2) 何れにせよ、買主は動産の適合性の欠缺につき、動産が現に買主に引き渡された期日から遅くとも2年の期間内に、売主にその欠缺を通知しないときは、その欠缺を主張する権利を失う。ただし、この制限期間は、契約上の保証期間と一致するものではない。

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

第40条

売主は、適合性の欠缺につき知りまたは知りうべきものであり、かつ買

主に通知しなかった事実に関するものであるときは、第38条および第39条の規定を援用する権限をもたない。

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to the right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

第41条

売主は、第三者の権利または請求によって影響をうけぬ動産を引き渡さなければならない。ただし、買主が、かかる権利または請求に服すべき動産の取得に同意を与えたときはこの限りでない。しかし、この権利または請求が、工業所有権もしくはその他の知的財産権を根拠とするとき、売主の義務は第42条の規制をうける。

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

- (a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or
- (b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not

extend to cases where:

- (a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or
- (b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawing, designs, formulate or other such specifications furnished by the buyer.

第42条

(1) 売主は、契約締結時において既に知りまたは知りうべかりし工業所有権もしくはその他の知的財産権を根拠とする第三者のすべての権利または請求の影響をうけぬ動産を引き渡さなければならない。ただし、かかる権利または請求は、次の各号に該当する場合に限る。

- (a) 動産が特定の国において再売却されるか、もしくは他の目的で使用されるという事実を、両当事者により契約締結時に企図されていたときは、当該動産が再売却され、もしくは他に使用される国の法に準拠するとき、または、
 - (b) その他の場合において、買主か自己の営業所を有する国の法に準拠するとき。
- (2) 前項に規定する売主の義務は、次の各号の場合には適用されない。
- (a) 契約締結時、買主が第三者の権利または請求を知りまたは知りうべかりしとき、または、
 - (b) 権利または請求が、買主が供給した技術的図形、意匠、規格もしくはその他、かかる仕様書等に、これらの要求に売主に応諾した事実に起因するとき。

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if the does not give notice to the seller specifying the nature of

the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

第43条

(1) 買主は、第三者の権利または請求につき、知りもしくは知りうべかりしときより相当期間内にこれらの性質を挙示して売主に通知しなかったときは、第41条もしくは第42条の規定を援用する権利を失う。

(2) 売主は、第三者の権利または請求と、その性質とを知っていたときは、前項の規定を援用する権限をもたない。

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

第44条

第39条第1項および第43条第1項の規定にかかわらず、買主が要求されている通知を与えなかったときといえども、相当と思われる理由あるときは、買主は第50条の規定にしたがい代金の減額を請求するか、またはうべかりし利得の喪失を除いて損害賠償を請求できる。

SECTION III. REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT

BY THE SELLER

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;
 - (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.
- (2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.
- (3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

第3節 売主による契約違反に対する救済

第45条

- (1) 売主が契約または本条約による債務を履行しなかったときは、買主は次の各号に掲げることを行うことができる。
- (a) 第46条ないし第52条に規定する諸権利を行使すること、
 - (b) 第74条ないし第77条の規定にしたがい損害賠償を請求すること。
- (2) 買主は、いかなる権利を奪われることなく、自己に与えられた他の救済に対する権利を行使することにより、損害賠償の請求をすることができる。
- (3) 買主が契約違反を理由とする救済に訴えたときは、裁判所または仲裁法廷は、売主に対しいかなる猶予期間も与えることはできない。

Article 46

- (1) The buyer may require performance by the seller of this obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.
- (2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

第46条

(1) 買主がその要求と矛盾する救済を求める場合を除いて、買主は売主に対して、その債務の履行を請求することができる。

(2) 動産が契約に適合しないときは、その適合性の欠缺が契約の本質的違反を構成するときに限り、代替動産の引渡を請求することができ、かつその代替動産に対する要求は、第39条に規定する通知に関するものか、またはそれ以後相当期間内になされなければならない。

(3) 動産が契約に適合しないときは、すべての状況を配慮して不相当である場合を除き、買主は売主に対し、修理により適合性の欠缺の修復を請求することができる。修理に対する請求は、第39条の規定にもとづいてなされる通知に関連するものか、またはそれ以後の相当期間内になされなければならない。

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived of any right he may have to claim damages for delay in performance.

第47条

(1) 買主は、売主の債務履行のため、相当と思われる長さの附加的期間を定めることができる。

(2) 売主がそのように定められた期間内に履行しない旨を、買主が売主より通知された場合を除き、買主はその期間内に契約違反を理由としていかなる救済方法をもとることはできない。ただし、買主は履行遅滞を理由とする損害賠償請求権を、それによって奪われるものではない。

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

第48条

(1) 第49条の規定にしたがい、売主は不相当な遅滞をせず、かつ買主に不当な不便を与えないか、もしくは買主が前払いした出捐につき売主がその返済に疑い生ぜしめないかぎり、引渡日の後においても自己の債務の不

履行に関し、自己の費用にもとづいてそれを修補することができる。ただし、本条約の規定により、買主は損害賠償を請求する権利を留保する。

(2) 売主は、履行を受領するか否かを知らしめるよう買主に催告し、かつ買主が相当期間内にそれに応じないときは、売主は自己の催告のなかで指示した期間内に債務を履行することができる。買主はその期間内に、売主の履行と矛盾するいかなる救済策をも求めることはできない。

(3) 売主が一定の期間内に履行する旨を通知したときは、前項の規定にしたいが、買主に売主の意思決定を知らしめるための要求を含むものと推定する。

(4) 本条第2、第3各項により、売主が行う要求または通知は、買主が受領しないかぎり効力をもたない。

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided :

(a) if he failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract ; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in case where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he dose so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made ;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time :

(i) after he knew or ought to have known of the breach ;

- (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or
- (iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

第49条

- (1) 買主は、次の各号に掲げる場合に契約を解除することができる。
 - (a) 契約もしくは本条約により課せられた売主の義務の不履行が、当該契約の本質的違反となる時、または、
 - (b) 引き渡しがなされないときに、第47条第1項にしたがい、買主が定めた附加的期間内に動産の引き渡しが行われぬか、またはそのように定めた期間内に売主が引き渡しを行わない旨を主張したとき。
- (2) 前項にかかわらず売主が動産を既に引き渡した場合は、買主は契約の解除権を失う。ただし、次の各号に該当するときは解除権を失うものではない。
 - (a) 引き渡しの遅滞につき、引き渡しがなされた事実を知った後の相当期間内、
 - (b) 引き渡しの遅滞以外の契約不履行の場合において、次に掲げる事実の相当期間内に、
 - (i) 買主が売主の違反を知りまたは知りうべかりし後、
 - (ii) 第47条第1項の規定にしたがい、買主が定めた附加的期間満了後、または、売主がかかる附加的期間内に自己の義務を履行しない旨の意思表示をした後、

- (iii) 第48条第2項の規定にしたがい、売主が指示した附加的期間の満了後、または買主が履行を受領しない旨の意思表示をした後。

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

第50条

動産が契約に適合しないときは、代金が既に支払われたと否とにかかわらず、引き渡し時において、契約に適合する動産が持ちうべき価値と、動産が現実に取り渡された価値とを同じ割合で算定し、買主は代金の減額を請求することができる。ただし、第37条もしくは第48条にしたがい、売主が義務の不履行部分を修補し、またはこれらの規定にしたがい、買主が売主の履行の受領を拒絶したときは、買主は代金減額を請求できない。

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

第51条

(1) 売主が動産の一部のみを引き渡すか、または引き渡された動産の一部のみが契約に適合するときは、不足部分もしくは契約に適合しない部分につき、第46条ないし第50条を適用する。

(2) 買主は、引き渡しが全くなされないか、もしくは契約に対する不適合が契約の本質的違反に相当するときにおいてのみ、当該契約全体を解除することができる。

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery or the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

第52条

(1) 売主が、定められた期日前に動産の引き渡しを行うとき、買主はその引き渡しを受領するか、またはそれを拒絶することもできる。

(2) 売主が契約で定められたものよりも、より多量の動産の引き渡しを行うとき、買主はその引き渡しをうけることもでき、または超過した量の受領を拒絶することもできる。買主が全部の量の引き渡しをうけるか、または超過した部分の量を受領したときは、買主は契約した割合で料金を支払わなければならない。

CHAPTER III. OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

第3章 買主の義務

第53条

買主は契約ならびに本条約に定めるところにしたがい、動産に対する代金を支払い、かつその引渡を受領しなければならない。

SECTION I. PAYMENT OF THE PRICE

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

第1節 代金の支払

第54条

買主の代金支払義務は、契約または支払がなされるべきためのすべての法令および諸規則の下に要求されている、諸もろの手段の使用および手続きに従うことを包含する。

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

第55条

契約は有効に締結されたが、代金に関して明示的もしくは黙示的に定められていないか、または代金決定のための規定を欠く場合、反対の事情がないかぎり、当該取引に関して類似の状況において、売却された動産につき、契約締結時において一般的に支払われる代金を、両当事者は黙示的に

参考にしたものとする。

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

第56条

代金が動産の重量にしたがって定められているとき、疑問のある場合は正味の重量により決定されるべきものとする。

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller :

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental, to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

第57条

(1) 買主が代金を他の特定の場所で支払うべき義務のないときは、買主は次の各号にしたがい、売主に代金を支払うべきものとする。

- (a) 売主の営業所においてなされるか、または、
- (b) 支払が動産または書類と交換に行われるときは、これらが手渡される場所においてなされる。

(2) 売主は、契約締結後にその営業所の移転によって生じた代金支払に伴う、費用の増加分を負担しなければならない。

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time,

he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

第58条

(1) 買主が特定の期日に代金の支払義務を負わないとき、契約および本条約にしたがい、買主の意思にもとづき処分できる動産もしくは書類の何れかを、売主が提供したとき、買主は代金を支払わなければならない。売主はかかる代金の支払を、動産もしくは書類の引渡の条件とすることができる。

(2) 契約が動産の運送を含むとき、売主は処分を自由になしうる動産もしくは書類が、代金の支払がないときは買主に引き渡されないという条件で、当該動産を発送することができる。

(3) 買主は、動産を検査する機会をもつまで、代金の支払義務を負わない。ただし、当事者により合意された引き渡しもしくは支払手続きが、買主のかかる機会をもつ事実と矛盾する場合はこの限りでない。

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from

the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

第59条

売主側における何らかの要求、または手続にしたがって行われる必要がなければ、買主は契約および本条約により定められた期日、もしくは定められるべき期日に代金を支払わなければならない。

SECTION II. TAKING DELIVERY

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists :

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery ; and
- (b) in taking over the goods.

第2節 引き渡しを受領

第60条

引き渡しに対する買主の受領義務は次の各号による。

- (a) 売主が引き渡しを行うために、買主側にとり合理的に期待されるすべての行為を行うこと、かつ
- (b) 動産を受領すること。

SECTION III. REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT

BY THE BUYER

Article 61

- (1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may ;
 - (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65 ;
 - (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.
- (2) The seller is not deprived of any right he may have to claim

damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

第3節 買主の契約違反に対する救済

第61条

(1) 買主が契約または本条約における自己の履行義務を懈怠するとき、売主は次の各号に掲げる権利を行使することができる。

(a) 第62条ないし第65条で規定する権利を行使すること、

(b) 第74条ないし第77条で規定する損害賠償を請求すること。

(2) 売主は他の救済に対する権利を行使することによって、損害賠償を請求できるいかなる権利をも奪われることはない。

(3) 売主が契約違反を理由とする救済を求めるとき、裁判所または仲裁法廷は、いかなる猶予期間も買主に与えることはできない。

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to remedy which is inconsistent with this requirement.

第62条

売主は買主に対し、代金の請求、引渡の受領、またはその他の義務の履行を求めることができる。ただし、かかる要求と相容れない救済に売主が訴えたときはこの限りでない。

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period,

resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

第63条

(1) 売主は、買主の義務の履行のために、相当と思われる長さの附加的期間を定めることができる。

(2) 売主が、このようにして定めた期間内に義務を履行しない旨の通知を買主から受領した場合を除き、売主はこの期間内に契約違反を理由とするいかなる救済をも求めることができない。ただし、売主は受領遅滞を理由とする損害賠償を請求できるいかなる権利をも、これによって奪われることはない。

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided :

- (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amount to a fundamental breach of contract ; or
- (b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in case where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so :

- (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered ; or
- (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time :
 - (i) after the seller knew or ought to have known of the breach ; or

- (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

第64条

- (1) 売主は次の各号により契約を解除することができる。
 - (a) 契約または本条約にしたがい、買主の義務の不履行が契約の本質的違反となる時、または、
 - (b) 買主が第63条第1項の規定にしたがい、売主が定めた附加的期間内に代金の支払義務の履行もしくは動産の受領をしない時、または買主が、定められた期間内にこれらをしない旨の意思表示をしたとき。
- (2) 前項の規定にかかわらず、買主が代金を支払った時、売主は契約の解除権を失う。ただし、次の各号の場合はこの限りでない。
 - (a) 売主が、買主の履行がなされた事実を認識する前に、買主の受領遅滞を理由として、または、
 - (b) 相当期間内に、買主の受領遅滞以外の契約違反を、次に掲げる事実を前提として、
 - (i) 売主が買主の違反を知りまたは知りうべかりし時、または
 - (ii) 第63条第1項にしたがい売主が定めた附加的期間が満了した時、または買主が、かかる附加的期間内に、自己の義務を履行しない旨の意思表示をした時。

Article 65

- (1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a

request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

第65条

(1) 契約により、買主が動産の型式、寸法、もしくは他の特性を特定すべきであり、かつ合意した期日に、または売主の要求を受領した後の相当期間内に、かかる仕様書を作成しなかったときは、売主は自己の既に取得しているいかなる他の権利をも損われることなく、売主が知りうべき仕様書を、買主の要求にしたがい自ら作成することができる。

(2) 売主が自ら仕様書を作成したときは、その詳細を買主に通知し、かつ買主が異なる仕様書を作成できるような相当期間を定めなければならない。かかる通知を受領後に、なお買主がこのようにして定められた期間内にその作成を懈怠したときは、売主が作成した仕様書により拘束される。

CHAPTER IV. PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

第4章 危険の移転

第66条

危険が買主に移転した後に生じた動産の滅失または毀損は、買主に代金

支払の免責を与えるものではない。ただし、その滅失または毀損が、売主の行為または懈怠に起因するときはこの限りでない。

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

第67条

(1) 売買契約が動産の運送を含み、かつ売主が特定の場所でその引渡を行うべき義務を負っていないときは、売買契約にしたがい、買主に送達するための最初の運送人に当該動産が引き渡されたとき、危険は買主に移転する。売主が特定の場所で運送人に動産を引き渡すべき義務を負うとき、動産がその場所で運送人に引き渡されるまで危険は買主に移転しない。動産の処分を左右する書類を保持する権限が、売主に与えられているという事実は危険の移転に影響を与えるものではない。

(2) 前項の規定にかかわらず、動産に対する記号の附記、船積書類、買主に与えられる通知、またはその他の方法で、動産が契約と明確に一致するまでは、危険は買主に移転しない。

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

第68条

運送中に売却された動産に関する危険は、契約締結時より買主に移転する。しかし、情況が次のような事実を示すとき、すなわち、運送契約を化体した書類を発行する運送人に対し動産が引き渡されたときから、危険は買主が引受けるものとする。ただし、売買契約締結時において、既に動産が滅失または毀損しており、その事実を売主が知りまたは知りうべかりし場合において、それを買主に通知しなかったときは、滅失または毀損に関する危険は売主に帰属する。

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods, or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are

considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

第69条

(1) 第67条および第68条に該当しないときは、危険は動産の引渡をうけたときから買主に移転し、または定められたときに買主が受領しなかったときは、動産が買主の自由な意思に即した場所に配置され、かつ受領しなかったことにより契約違反となったときから危険は買主に移転する。

(2) 前項にかかわらず、売主の営業所以外の場所で動産の引渡をうくべき義務を買主が負っているときは、引渡がそのとおりに行われ、かつ当該動産が指定された場所で買主の意思にしたがって配置されたという事実を買主が知ったとき、危険は買主に移転する。

(3) 動産に関する契約が、締結時に確定していなかったときは、動産が契約上、明白に確定されるまでは、買主の自由な意思で配置できると考えるべきではない。

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

第70条

売主が契約の本質的違反を行ったときは、第67条、第68、および第69各条は、違反を根拠として買主が援用できる救済手段につき、何ら影響を与えるものではない。

CHAPTER V. PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS
OF THE SELLER AND OF THE BUYER
SECTION I. ANTICIPATORY BREACH AND INSTALMENT
CONTRACTS

第五章 売主および買主の義務に共通の規定

第1節 期限前の違反および分割履行契約

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

(a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness;

or

(b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obstrain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

第71条

(1) 契約締結後、相手方当事者が次に掲げる各号の結果として、自己の義務の実質的部分を履行しないと考えられる事実が明らかになったとき、一方当事者は自己の義務の履行を一時中止することができる。

(a) 義務を履行する能力に関し、もしくは信用度における重大な欠陥の存在、または、

(b) 履行の準備段階、もしくは契約の履行の段階における相手方の行為。

(2) 前項に規定した根拠が明らかになる前に、売主が既に動産を発送し

てしまったときは、たとえ買主が動産を取得すべき権限を証する書類を保持していても、売主は動産が買主に引き渡されることを阻止することができる。本項は、買主と売主との間における動産に対する権利のみにつき適用する。

(3) 動産の発送の前後を問わず、履行を一時中止した当事者は、直ちに相手方に対し中止の事実を通知しなければならない。かつ相手方が、自己の義務の履行につき適当な保証を供与したときは、履行を続行しなければならない。

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

第72条

(1) 契約の履行期日前に、当事者の一方が契約の本質的違反を行った事実が明白であるとき、相手方当事者は契約の解除権を行使することができる。

(2) 時間的に余裕があるとき、契約の解除権を行使しようとした当事者は、相手方の義務の履行に関し適切な保証を供与することを許容するため、相当と思われる通知を相手方に与えなければならない。

(3) 前項の要件は、相手方当事者が自己の義務を履行しない旨を表明したときは適用しない。

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

第73条

(1) 分割により動産の引渡を行うべき契約の場合、一方当事者が分割履行につきその義務の履行の懈怠が、この分割履行契約の本質的違反となるときは、相手方当事者は当該分割履行につき契約の解除権を行使することができる。

(2) 分割履行に関し、一方当事者の義務の不履行が、本質的契約違反に関し将来の分割履行についても発生するであろうという事実を結論づける充分な根拠を、相手方当事者に与えるときは、将来に対して当該契約を解除することができる。ただし、解除権は相当と思われる期間内に行使しなければならない。

(3) 何れかの引渡につき、契約の解除権を行使した買主は、これらの引

渡が、契約締結時において両当事者の企図した趣旨に合致しないとき、これらの相互依存の関係を理由として、既に履行された引渡、または将来の引渡に関して、同時に当該契約を解除することができる。

SECTION II. DAMAGES

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

第2節 損害賠償

第74条

一方当事者の契約違反に対する損害賠償は、利潤の喪失をも含めて、契約違反の結果として相手方当事者が蒙った損失と同等の金額とする。かかる損害賠償額は、契約違反の結果として発生することのありうるものを、違反者が当時知りまたは知りうべかりし事実および実態に鑑みて、契約締結時に違反当事者が予測し、または予測しうべき損害額を超えてはならない。

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

第75条

契約が解除され、かつ解除後に合理的方法と相当な期間内において、買主が代りの動産を購入するか、または売主が動産を転売したときは、損害賠償を請求する当事者は、第74条において請求できる実質上の損害より以上の損害賠償とともに、契約代価とこれに代る取引における代価との差額を請求できる。

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

第76条

(1) 契約が解除され、かつ動産に関する時価が存在するとき、損害賠償を請求する当事者は、第75条所定の代替品の購入をまだしていないか、もしくは転売をしていなければ、契約により定められた代価と、第74条により回復できるより以上の損害賠償額とともに、解除時における時価との差額を請求することができる。一方、損害賠償を求める当事者が、動産を取得した後に契約を解除したときは、かかる取得時における時価は、解除時

における時価に代って用いられる。

(2) 前項の趣旨よりして、時価とは動産の引渡がなされるべき場所において普及している価格、またはその場所において時価がないときは、動産の輸送の費用についての差額を正当に斟酌して、合理的な代替品として役立つべき、他の場所における価格をいう。

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

第77条

契約違反に訴える当事者は、違反に起因する利益の損失をも含めて、四囲の情況にてらして損失額を緩和するために相当と認められる手段を講じなければならない。当事者が、かかる手段を講じないときは、契約違反の当事者は、損失額を緩和すべき金額まで、損害賠償の減額を請求することができる。

SECTION III. INTEREST

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

第3節 利息

第78条

当事者が、代金または支払残金等のその他の金額の支払を怠るときは、第74条によって、回復できるすべての損害賠償請求権を損うことなく、相

手方当事者はその利息の支払を求める権利を有する。

SECTION IV. EXEMPTIONS

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proved that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

(a) he is exempt under the preceding paragraph; and

(b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

第4節 免責

第79条

(1) 当事者は、履行の懈怠が自己の支配を超えた障害に起因したこと、かつ、契約締結時においてその障害を考慮したこと、またはその障害もし

くはその結果を回避するか、克服することを期待することが、合理的にできなかつた事実を立証するとき、自己の義務の不履行に対し責を負わない。

(2) 当事者の懈怠が、契約の全部または一部の履行に従事する第三者の懈怠に起因するとき、その当事者は、次の各号に該当する場合においてのみ、その義務から免責される。

(a) 当事者が前項の規定により免責される時、および、

(b) 契約当事者のため履行に従事する者が、前項の規定によりその者に対しても適用される時。

(3) 本条の規定する免責は、障害が存続する期間、その効力を有する。

(4) 履行しない当事者は、自己の履行能力にもとづき、障害およびその効果につき、相手方に通知しなければならない。履行しない当事者が、その障害につき知りまたは知りうべかりし後、相当期間内に相手方当事者が通知を受領しなかつたときは、懈怠した当事者はかかる不受領に起因する損害賠償に対し責を負う。

(5) 本条約にもとづき、損害賠償請求権以外の、いかなる権利を行使することも、本条は両当事者に対しこれを防げるものではない。

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

第80条

当事者は、相手方当事者の履行の懈怠につき、それが最初の当事者の行為もしくは不履行に起因する範囲まで、その責を問うことはできない。

SECTION V. EFFECTS OF AVOIDANCE

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations

under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

第5節 解除の効果

第81条

(1) 契約の解除は、支払われるべき損害賠償を除き、両当事者を契約上の義務から解放する。解除は、紛争を解決するための契約上の条項、または契約解除の結果として生じうべき、両当事者の権利と義務とを規定する契約上の他のいかなる条項に対しても影響を与えるものではない。

(2) 契約の全部または一部を履行している当事者は、契約にもとづいて供給し、もしくは支払ったものにつき、相手方当事者に原状回復を求めることができる。両当事者が原状回復義務を負うとき、両者は同時にそれを行わなければならない。

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

- (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or
- (c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

第82条

(1) 買主は、自己が受領した状態で実質的に動産の原状回復を行うことが困難なときは、契約を解除する権利、または代替動産の引渡を売主に要求する権利を失う。

(2) 次に掲げる各号に該当する場合には前項を適用しない。

- (a) 買主が動産を受領した状態で当該動産の原状回復を行い、もしくは実質上原状回復を行うことが困難な事実が、何れも買主の行為もしくは懈怠に起因するものでないとき、
- (b) 動産もしくはその一部が、第38条に規定する検査の結果として、滅失または毀損しているとき、または、
- (c) 動産もしくはその一部が、通常の業務行為において買主により売却されたか、または買主が動産の適合性の欠缺を発見し、もしくは発見すべかりし前に、買主によって通常の用法により消費されるかもしくは変形されたとき。

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

第83条

第82条にしたがい、契約の解除権または代替動産の引渡を売主に対して

請求する権利を失った買主は、契約および本条約による他のすべての救済を求める権利を留保する。

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) If it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

第84条

(1) 売主が代金を返済すべき義務を負うとき、その代金が支払われたときより、その利息を支払われなければならない。

(2) 買主は次の各場合において、当該動産もしくはその一部から取得したすべての利益につき、売主に償還しなければならない。

(a) 買主が動産の全部もしくはその一部の原状回復を行わなければならないとき、

(b) 買主が、当該動産を受領した状態で、動産のすべてもしくはその一部、または実質的に動産のすべてもしくはその一部につき原状回復を行うことが不可能であっても、なお買主が契約を解除し、または代替動産の引渡を売主に請求したとき。

SECTION VI. PRESERVATION OF THE GOODS

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

第6節 動産の保管

第85条

買主が動産の引渡の受領を遅滞しているとき、または代金の支払と動産の引渡とが同時になされるべき場合に、買主が代金を支払わず、かつ売主が動産を占有するか、さもなければ当該動産を自由に処分できる場合には、売主は動産を保管するために状況に応じた合理的な手段をとらなければならない。売主は買主から相当と思われる費用の償還をうけるまで、動産を留置する権限を有する。

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the

destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

第86条

(1) 買主が動産を受領し、かつ契約または本条約にしたがい、動産を拒絶するための諸権利を行使しようとするときは、買主は動産を保管するために、状況に応じた合理的な手段をとらなければならない。買主は売主から相当と思われる費用の償還をうけるまで、動産を留置する権利を有する。

(2) 買主に宛てて発送された動産が、仕向地において買主の処分に委ねられており、かつ買主が動産を拒絶する権利を有するときは、買主は売主のために動産の占有を取得しなければならない。ただし、かかる事実は、代金の支払および不相当な不便もしくは出捐をなさずに、なしうる場合に限る。この規定は、売主または売主のために動産を保管すべく授權された者が、かかる仕向地に現在する場合には適用されない。買主が本項により、動産の占有を取得するとき、買主の権利義務は前項によって規制される。

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

第87条

動産を保管するための手段を講ずべき当事者は、相手方当事者の費用で第三者の倉庫に、当該動産を寄託することができる。ただし、出捐された費用は不合理なものであってはならない。

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

第88条

(1) 第85条または第86条の規定にしたがい、動産を保管すべき義務を負う当事者は、動産の占有取得、もしくはその返還、または代金もしくは保管費用の支払につき、相手方当事者による不合理な遅滞があったときは、適切な方法で当該動産を売却することができる。ただし、売却する意図につき、合理的な通知が相手方当事者に与えられている場合に限る。

(2) 動産が急速に悪化していくか、またはその保管が不当な出費を伴うときは、第85条または第86条の規定にしたがい保管すべき義務を負う当事者は、動産の売却につき合理的な手段をとらなければならない。また、可能な範囲内で、その当事者は売却の意図を相手方当事者に通知すべきものとする。

(3) 動産を売却する当事者は、売得金から動産の保管および売却のため

の相当と思われる費用に等しい金額を、保持する権利を有する。その当事者は相手方に対し、差引残額を清算しなければならない。

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

第4編 最終条項

第89条

国際連合の事務総長は、本条約の保管者としてここに指名する。

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

第90条

本条約は、既に締結したか、または将来締結されるやもしれず、かつ本条約によって規制される事項に関する諸規定をも包含するいかなる国際的合意に対しても、優越するものではない。ただし、両当事者は、この合意に対し、当事国内に自己の営業所を有する場合に限る。

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

第91条

(1) 本条約は、動産の国際売買契約に関する、国際連合会議における最終会合において署名のために解放され、かつ1981年9月30日まで、ニューヨークの国際連合本部において、署名のため、すべての国に対して解放された状態におかれるものとする。

(2) 本条約は、署名国によって、批准、採択、もしくは承認をうけなければならない。

(3) 本条約は、署名のために解放された日より、署名国でないすべての国がこれに加盟するために解放される。

(4) 批准、採択、承認およびに加盟に関する文書は、国際連合事務総長に寄託しなければならない。

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

第92条

(1) 締約国は、署名、批准、採択、承認もしくは加盟のとき、本条約の

第2編または第3編により拘束をうけない旨を宣言することができる。

(2) 本条約の第2編または第3編に関し、前項にしたがって宣言を行った締約国は、その宣言が適用される各編によって規制される事項に関し、本条約の第1条第1項の規定内における締約国とは看做されるべきではない。

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, and this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

第93条

(1) 締約国が、その構成上、本条約に関連する事項に関し、異った法体系を適用できる複数の領土単位を有するとき、その締約国は署名、批准、受諾もしくは加盟の際、本条約がその全領土単位、またはその一もしくは

それ以上の地域のみに及ぶべきことを宣言し、かつ何時にても異なる宣言を發することにより、前の宣言を修正することができる。

(2) これらの宣言は、保管者に通告すべきものとし、かつ本条約が効力を及ぼす各領土単位に対し、明示的に通告しなければならない。

(3) 本条にもとづく宣言により、本条約の効力が締約国の全領土単位でなく、その一もしくはそれ以上の領土にのみ及ぶべきとき、かつ当事者の営業所がその締約国内に存在する場合、本条約の趣旨にしたがい、この営業所は締約国内に存在するものと看做すべきではない。ただし、その営業所が本条約の適用される領土単位内にあるときはこの限りでない。

(4) 締約国が、本条第1項にもとづく宣言を行わないときは、本条約の効力は当該国家の全領土単位に及ぶべきものとする。

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such

declaration or makes a reciprocal unilateral declaration

第94条

(1) 本条約の規制する事項につき、同一もしくは密接に関係する法規範をもつ複数の国家は、両当事者が各国内にその営業所を有するときは何時にても、売買契約もしくはその成立に関し、本条約が適用されない旨を宣言することができる。この宣言は共同で、または国家が相互に個別的行う宣言により、行うことができる。

(2) 本条約の規制する事項につき、同一もしくは密接に関連する法規範をもつ締約国は、一もしくは複数の非締約国と同様に、両当事者が各当事国内に営業所を有する時、何時にても、売買契約またはその成立に関し、本条約が適用されない旨を宣言することができる。

(3) 前項により、宣言の対象である国家が、後に締約国となったとき、既に発せられた宣言は、新締約国につき本条約が施行される時より、第1項により、発せられた宣言のもつ効力を有する。ただし、新締約国は、かかる宣言に加わるか、または相互に個別に宣言を発しなければならない。

Article 95

Any state may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1) (b) of article 1 of this Convention.

第95条

すべての国家は、本条約第1条第1項(b)号により拘束されない旨を、批准、受諾、承認もしくは加盟に関する文書を寄託するときに宣言することができる。

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be

concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

第96条

文書によって売買契約が締結されるか、もしくは証明されるべき旨を、法律が要求している締約国は、合意による売買契約の締結、またはその修正もしくは終了、または文書以外の他の方式でなされるべき申込、承諾、もしくは他の意思表示等を許容する、第11条、第29条、もしくは本条約第2編の諸規定は、当事者が自己の営業所を当該国内に有する場合に適用しない旨を、第12条の規定にしたがい何時にても宣言することができる。

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may

withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

第97条

(1) 署名のときに本条約にしたがってなされた諸宣言は、批准、受諾もしくは承認により確認されたものと看做す。

(2) 諸宣言および宣言の確認は文書により、かつ公式に保管者に通知されなければならない。

(3) 宣言は関係国家につき、本条約の効力発生と同時にその効力を生ずる。しかし、かかる効力発生後に保管者が公式な通知を受領した宣言は、保管者が受領した日以後、6ヶ月の期間満了の翌月の初日にその効力を生ずる。第94条に規定する相互に個別的に行う宣言は、保管者が最も遅く宣言を受領した後に、6ヶ月の期間満了の翌月の、初日に効力を生ずる。

(4) 本条約により宣言を発したすべての国家は、保管者に宛て、文書による公式な通知をなすことにより、何時にてもそれを撤回することができる。かかる撤回は、保管者が通知を受領した当日以後、6ヶ月の期間満了の翌月の、初日に効力が発生するものとする。

(5) 第94条によりなされた宣言の撤回は、それが効力を生じた日より、当該条文により他国によってなされた相互的な宣言の効力を失わしめる。

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

第98条

本条約において明確に認定されたものを除き、いかなる留保条項も許されない。

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this

Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

第99条

(1) 本条約は、本条第6項の規定に定めるところにしたがい、第92条によりなされた宣言を内容とする文書をも含み、批准、受諾、もしくは加盟に関する第10番目の文書が寄託された日より起算して、12ヶ月の期間満了の翌月の初日に効力を発生する。

(2) 国家が本条約を批准、受諾、承認もしくは加盟し、批准、受諾、承認もしくは加盟の文書を寄託した当日以後、12ヶ月の期間満了の翌月の初日に、適用を除外された各「編」の例外とともに、本条約はこれらの国家につきその効力を生ずる。ただし、批准、受諾、承認もしくは加盟に関する文書が、寄託された日より12ヶ月の期間満了の翌月の初日より効力を生

ずる旨の、本条第6項の規定にしたがう。

(3) 本条約を批准、受諾、承認もしくは加盟し、かつ1964年7月1日にヘーグにおいて成立した、国際動産売買契約の成立における統一法に関する条約(1964年ヘーグ成立条約)、および1964年7月1日にヘーグにおいて成立した、国際動産売買統一法に関する条約(1964年ヘーグ売買条約)の、何れか、もしくは両者の当事国は、1964年ヘーグ売買条約、および1964年ヘーグ成立条約の何れか、もしくは両者につき、それぞれの場合に応じ、オランダ政府に対し、その効力について廃棄の通告をしなければならない。

(4) 本条約を批准、受諾、承認もしくは加盟し、かつ第92条にしたがい、本条約第2編の拘束をうけぬ旨を宣言するか、または宣言した、1964年ヘーグ売買条約の当事国は、批准、受諾、承認もしくは加盟のときに、オランダ政府に対して、当該条約の効力につき1964年ヘーグ売買条約の廃棄通告をしなければならない。

(5) 本条約を批准、受諾、承認もしくは加盟し、かつ第92条にしたがい、本条約第3編の拘束をうけぬ旨を宣言するか、または宣言した、1964年ヘーグ成立条約の当事国は、批准、受諾、承認もしくは加盟のときに、オランダ政府に対して、当該条約の効力につき1964年ヘーグ成立条約の廃棄通告をしなければならない。

(6) 本条の趣旨にしたがい、1964年ヘーグ成立条約、または1964年ヘーグ売買条約の当事国による、本条約に関する批准、受諾、承認もしくは加盟は、後者の二条約に関する国ぐににつき、本条約が効力を生ずるために各国においてそれぞれ要求されている廃棄通告がなされるまで、その効力は生じない。

本条約の保管者は、この点につき必要な調整を確保するため、1964年条約の保管者としてのオランダ政府と協議しなければならない。

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1) (a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1) (b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1) (a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1) (b) of article 1.

第100条

(1) 本条約は、第1条第1項(a)号または同(b)号に関係する締約国につき、条約が効力を発生した当日、またはそれ以後において、契約締結の提案がなされたときにおいてのみ、契約の成立に対し適用される。

(2) 本条約は、第1条第1項(a)号または同(b)号に関係する締約国につき、条約が効力を発生した当日、またはそれ以後において、締結される契約にのみ適用される。

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

第101条

(1) 締約国は保管者に宛て、文書による公式の通告によって本条約、または本条約第2編もしくは第3編を廃棄することができる。

(2) 廃棄は、保管者が通告を受領した後、12ヶ月間の満了の翌月初日に、その効力を生ずる。廃棄の効力発生のために、より長期にわたる期間が通告のなかで指定されたときは、その廃棄は、保管者が通告を受領した後、かかるより長期にわたる期間の満了により、その効力を生ずる。

DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

この条約は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語およびスペイン語による原本をひとしく正文とし、1980年4月11日にウィーンで作成した。

以上の証拠として、それぞれの政府によって正当に授権された下名の全権委員は、本条約に署名した。

—— 以 上 ——